

SUOMEN ASETUSKOKOELMAN  
SOPIMUSSARJA  
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1979

N:o 28—29

Sisällys: N:o 28. Asetus Saksan Liittotasavallan kanssa kulttuuriyhteistyöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 233. — N:o 29. Asetus Mosambikin maataloudelle annettavaa pohjoismaista kehitysapua koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 238.

N:o 28.

(Suomen asetuskokoelman n:o 426/79.)

**Asetus**

**Saksan Liittotasavallan kanssa kulttuuriyhteistyöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.**

Annettu Helsingissä 11 päivänä huhtikuuta 1979.

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

Helsingissä 27 päivänä syyskuuta 1978 tehtiin Suomen Tasavallan hallituksen ja Saksan Liittotasavallan hallituksen välinen sopimus kulttuuriyhteistyöstä, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 6 päivänä lokakuuta 1978 ja

jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 26 päivänä maaliskuuta 1979, tulee voimaan 25 päivänä huhtikuuta 1979 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 11 päivänä huhtikuuta 1979.

Tasavallan Presidentti  
URHO KEKKONEN.

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

Suomen Tasavallan hallituksen ja Saksan  
Liittotasavallan hallituksen välinen

SOPIMUS

kulttuuriyhteistyöstä

Suomen Tasavallan hallitus ja Saksan Liittotasavallan hallitus,

haluten parantaa ja laajentaa yhteistyötä kulttuurin alueella, mukaan lukien tiede ja kasvatust,

vakuuttuneina siitä, että sellainen yhteistyö edistää toisen sopimusmaan kulttuurin ja henkisen elämän ymmärtämistä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edellyttävät, että suuri osa tämän sopimuksen tarkoittamasta vaihdosta toteutetaan välittömässä yhteistyössä kulttuuri- ja tiedelaitosten, järjestöjen, yhdistysten, yhteiskunnallisten ryhmittymien ja muiden ei-valtiollisten toimintamuotojen kesken. Sopimuspuolet rohkaisevat ja helpottavat mahdollisuuksiensa mukaan sen laatuista toimintaa, joka edistää tämän sopimuksen päämääriä.

2 artikla

1. Sopimuspuolet pyrkivät kulloinkin voimassa olevien määräysten puitteissa ja molempien sopimuspuolten kesken sovittavien edellytysten mukaisesti helpottamaan toisen sopimuspuolen kulttuuri- ja tiedelaitosten perustamista ja toimintaa.

2. Sopimuspuolet myöntävät toisen osapuolen kulttuurilaitosten lähetetyille työntekijöille ja heidän asemamaassa huollettavinaan oleville perheenjäsenille kulloinkin voimassa olevien oikeudellisten määräysten mukaisesti kaikki heille kuuluvien tehtävien asianmukaiselle suorittamiselle välttämättömät helpotukset maahantulon ja maastapoistumisen sekä maassa oleskelun ja toiminnan yhteydessä.

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über kulturelle Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet, einschliesslich der Wissenschaft und Bildung, zu verbessern und zu erweitern,

in der Überzeugung, dass eine solche Zusammenarbeit das Verständnis für Kultur und Geistesleben des Partnerlandes fördern wird,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien gehen davon aus, dass ein grosser Teil des in diesem Abkommen vorgesehenen Austausches zwischen kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen, Organisationen, Vereinen, gesellschaftlichen Gruppen und anderen nichtstaatlichen Einrichtungen in unmittelbarer Zusammenarbeit durchgeführt wird. Sie werden Tätigkeiten solcher Art, die den Zielen dieses Abkommens dienen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten ermutigen und erleichtern.

Artikel 2

1. Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, im Rahmen der jeweils geltenden Bestimmungen und unter von beiden Vertragsparteien zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit von kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen der anderen Vertragspartei zu erleichtern.

2. Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Kräften der kulturellen Einrichtungen der anderen Seite sowie den von ihnen unterhaltenen Familienangehörigen im Gastland nach Massgabe der jeweiligen Rechtsvorschriften alle für die ordnungsgemässe Durchführung ihrer Aufgaben notwendigen Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise, sowie für ihren Aufenthalt und ihre Tätigkeit.

## 3 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät voimassa olevien määräysten puitteissa tekemään mahdolliseksi toisen sopimuspuolen opiskelijoiden ja tieteenharjoittajien hyväksymisen koulutus- ja tutkimuslaitoksiin.

## 4 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät edistämään tutkijoiden, korkeakoulunopettajien, lehtorien, kaikkien koulumuotojen opettajien, opiskelijoiden ja koululaisten vaihtoa, mukaan lukien ammatillisen koulutuksen ala, sekä vaihdon edellyttämää valmentautumista vieraassa kielessä.

## 5 artikla

Sopimuspuolet asettavat mahdollisuuksiensa mukaan apurahoja toisen osapuolen opiskelijoiden ja tieteenharjoittajien käytettäväksi koulutusta, jatkokoulutusta tai tutkimustyötä varten. Edelleen ne edistävät tieteenharjoittajien ja opettajavoimien keskinäisiä vierailuja luentoja ja tieteellisten tutkimustöiden suorittamista varten sekä kongresseihin, konferensseihin, seminaareihin ja kursseille osallistumista sekä informaation ja kokemuksen vaihtamista varten. Nämä toimenpiteet tarkoittavat myös taiteellisissa oppilaitoksissa opettavia ja opiskelevia henkilöitä.

## 6 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksiensa mukaan edistämään kulttuurinsa, erityisesti kielten, historian, kirjallisuuden ja taiteen tuntemusta toisessa maassa ja tukemaan sitä parhain voimin ennen kaikkea lähettämällä lehtoreita ja muita opettajavoimia.

## 7 artikla

1. Sopimuspuolet kannustavat kulttuurielämän eri aloilla toimivia henkilöitä, kuten esimerkiksi musiikin, kirjallisuuden, esitettävien taiteiden ja kuvaamataiteiden edustajia molemminpuolisiin vierailuihin, joiden tarkoituksena on informaatio ja kokemuksen vaihto sekä näiden piirien osallistuminen kokouksiin, juhla- viikkoihin ja kansainvälisiin kilpailuihin toisessa sopimusmaassa.

## Artikel 3

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, Studierenden und Wissenschaftlern der anderen Seite den Zugang zu Bildungs- und Forschungseinrichtungen im Rahmen der geltenden Bestimmungen zu ermöglichen.

## Artikel 4

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, den Austausch und die für den Austausch erforderliche fremdsprachliche Vorbereitung von Forschern, Hochschullehrern, Lektoren, Lehrern aller Schularten, Studierenden und Schülern, einschliesslich des Bereichs der beruflichen Bildung, zu fördern.

## Artikel 5

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten Stipendien für Studenten und Wissenschaftler der anderen Seite zur Ausbildung, Fortbildung oder zur Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen. Sie werden ferner gegenseitige Besuche von Wissenschaftlern und Lehrkräften zu Vorlesungen, zur Durchführung wissenschaftlicher Forschungsarbeiten, zur Teilnahme an Kongressen, Konferenzen, Seminaren und Kursen, zur Information und zum Erfahrungsaustausch fördern. In diese Massnahmen werden auch die an künstlerischen Ausbildungsstätten lehrenden und lernenden Personen einbezogen.

## Artikel 6

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten bestrebt sein, die Kenntnis ihrer Kultur, insbesondere der Sprache, der Geschichte, der Literatur und der Kunst im anderen Land zu fördern und vor allem durch die Entsendung von Lektoren und anderen Lehrkräften nach besten Kräften zu unterstützen.

## Artikel 7

1. Die Vertragsparteien werden gegenseitige Besuche von Persönlichkeiten, die in den verschiedensten Bereichen des kulturellen Lebens, beispielweise der Musik, Literatur, der darstellenden und bildenden Künste, tätig sind, zum Zwecke der Information oder des Erfahrungsaustausches sowie die Teilnahme dieses Personenkreises an Tagungen, Festspielen und internationalen Wettbewerben im Partnerland anregen.

2. Sopimuspuolet tukevat myös yhteiskunnallisten ryhmittymien tapaamisia sekä yleisen mielipiteenmuodostuksen ja aikuiskasvatuksen alojen edustajien vaihtoa.

## 8 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät edistämään taiteilijoiden ja ryhmien vierailunäytäntöjä, konserttien ja teatterinäytösten järjestämistä, jolloin mahdollisuuksien mukaan esitettäisiin teoksia toisesta sopimusmaasta, samoin kuin taidenäyttelyjen ja informaatioluontoisten näyttelyjen järjestämistä.

## 9 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksiensa mukaan tukemaan radio- ja televisiolaitosten ja lehdistön yhteyksiä samoin kuin elokuva-alan ja muiden äänen ja äänikuvanvälityksen alan edustajien yhteyksiä, vaihtoa ja yhteistyötä, jotka voivat edistää tämän sopimuksen päämääriä.

## 10 artikla

Sopimuspuolet helpottavat mahdollisuuksien mukaan tieteellisten, kasvatusopillisten, teknisten, kaunokirjallisten tai muiden kulttuuriluontoisten kirjojen ja muiden julkaisujen vaihtoa kirjastojen välillä sekä helpottavat arkistojensa välitöntä yhteistyötä erityisesti kopioiden, mikrofilmien ja ammatillisten aikakauslehtien vaihdon muodossa.

## 11 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät tukemaan kaunokirjallisten ja tieteellisten teosten sekä ammattikirjallisuuden samoin kuin muiden kulttuurin kannalta kiintoisien teosten kääntämistä ja julkaisemista toisen maan kielellä.

## 12 artikla

1. Sopimuspuolet edistävät molempien maiden nuorisjärjestöjen sekä koulujen ulkopuolella toimivien nuorisotyötä tekevien laitosten yhteistyötä.

2. Sopimuspuolet edistävät yhteyksiä molempien maiden urheilujärjestöjen välillä.

2. Auch werden sie Begegnungen gesellschaftlicher Gruppen und den Austausch von Persönlichkeiten aus dem Gebiet der öffentlichen Meinungsbildung und der Erwachsenenbildung unterstützen.

## Artikel 8

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, Gastspiele von Künstlern und Ensembles, die Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen, nach Möglichkeit mit Werken aus dem anderen Lande, sowie den Austausch von Kunstausstellungen und Ausstellungen informativen Charakters zu fördern.

## Artikel 9

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Kontakte, Austausch und Zusammenarbeit zwischen Rundfunk- und Fernsehanstalten, Presseorganen, Vertretern des Filmwesens und der sonstigen Ton- und Tonbildmedien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, zu unterstützen.

## Artikel 10

Die Vertragsparteien werden den Austausch von Büchern und anderen Publikationen wissenschaftlichen, pädagogischen, technischen, literarischen oder anderen kulturellen Charakters zwischen den Bibliotheken, und die unmittelbare Zusammenarbeit ihrer Archive, insbesondere durch den Austausch von Kopien, Mikrofilmen und Fachzeitschriften im Rahmen ihrer Möglichkeiten erleichtern.

## Artikel 11

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Übersetzung und die Herausgabe von Werken der schöpferischen, wissenschaftlichen und Fachliteratur und sonstigen Werken von kulturellem Interesse in der Sprache des anderen Landes zu unterstützen.

## Artikel 12

1. Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und Institutionen der außerschulischen Jugendarbeit beider Länder fördern.

2. Die Vertragsparteien werden die Kontakte zwischen den Sportorganisationen beider Länder fördern.

Sopimuspuolet  
Pöytäkirja  
1958

## 13 artikla

Sopimuspuolten edustajat kokoontuvat tarpeen mukaan tai jommankumman sopimuspuolen toivomuksesta vuorotellen kummassakin maassa tekemään tilannearviota ja valmistamaan ehdotuksia vastaista kulttuuriyhteistyötä varten.

## 14 artikla

Tämä sopimus ulotetaan 3 päivänä syyskuuta 1971 tehdyn neljän vallan sopimuksen mukaisesti, vahvistettuja menettelytapoja noudattaen, koskemaan Länsi-Berliiniä, mikäli Saksan Liittotasavallan hallitus ei anna vastakkaista ilmoitusta Suomen hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

## 15 artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattisella nootilla, että tämän sopimuksen voimaansaattamisen valtiosisäiset edellytykset on täytetty. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluessa jälkimmäisen nootin päivämäärästä.

## 16 artikla

Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi; sen voimassaolo jatkuu hiljaisesti määräämättömäksi ajaksi, ellei toinen sopimuspuoli irtisano sitä vähintään kuusi kuukautta etukäteen.

Tehty Helsingissä 27 päivänä syyskuuta 1978 kahtena alkuperäiskappaleena suomen ja saksan kielellä molempien sanamuotojen ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

*Matti Tuovinen*

Saksan Liittotasavallan hallituksen puolesta

*Klaus Simon*

## Artikel 13

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Wunsch einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um Bilanz zu ziehen und Vorschläge für die weitere kulturelle Zusammenarbeit auszuarbeiten.

## Artikel 14

Dieses Abkommen wird entsprechend dem Vier-Mächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Finnland innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

## Artikel 15

Die Vertragsparteien teilen einander durch diplomatische Note mit, dass die für das Inkraftsetzen dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Das Abkommen tritt 30 Tage nach dem Datum der letzten Note in Kraft.

## Artikel 16

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen; es verlängert sich stillschweigend auf unbestimmte Zeit, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von mindestens sechs Monaten gekündigt wird.

Geschehen zu Helsinki am 27. September 1978 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Finnland

*Matti Tuovinen*

Für die Regierung der Bundesrepublik  
Deutschland

*Klaus Simon*